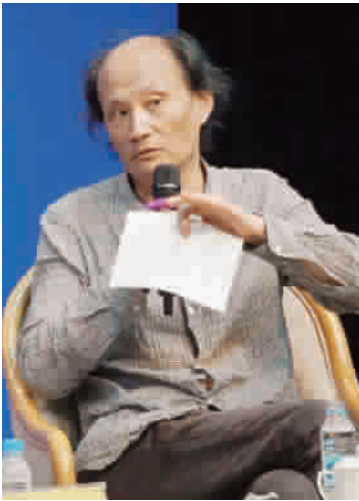


首讲作家金宇澄、张大春
『书香·上海之夏』名家新作系列讲坛
别用汉字写西方小说



■ 作家张大春



■ 作家金宇澄



■ 金宇澄手绘文学插画

本报讯（记者徐翌晟）为何我们写小说要按照西方文学的语法和体例，而不是中国传统文学的样式？昨天，作家金宇澄、张大春以“我们是在用汉字写西方小说吗？”——漫谈中国小说传统”为题，为“书香·上海之夏”名家新作系列讲坛在上海图书馆开始了首讲。讲座由书评人顾文豪担任主持。

使用词汇特别少

一开场，金宇澄就提到了很多作家写作时使用的词汇特别少，甚至很多作家的作品被翻译成外文时都不需要查字典。他认为这是中国小说传统缺失的一种体现，这与我们的教育一度强调普及、强调扫盲有关。他自述写《繁花》时受了汉学家的刺激，觉得自己的书要是被翻译成外文的话，“一定要让翻译把字典翻烂”。

张大春也认为大多数现当代小说都是在用汉字写西方小说，但也有一些特例。他举例金庸是在写道道地地的中文小说，与金庸小说的章回体、武侠等无关，而是金庸小说的叙述方式是符合中国传统的。中国传统小说是有“套路”在的，都要从起源说起，从盘古开天地说起，像一位闲话闲说的说书人。而这种闲话闲说的技巧，正是中国小说与西方小说的不同之处。

提到中国小说传统，金宇澄认为中国文学在对待传统的态度上有很多局限性。中国文学与西方文学的底子是不一样的，中国传统的文学底子被摧毁，他质疑了用来自西方的标点符号来标示唐诗宋词，过去优秀的文学作品是文言文的，现在用白话来解释，这就形成了断裂。提及他的代表作《繁花》，他指出现在有些小说就像是西方小说翻译过来的，他写《繁花》是“想向传统靠近一点，想做没人做的事，没有想要改变什么，只是想要特别一点”。

而任何文本语言之间不可能被充分翻译，不止是小说，包括诗也是一样。张大春认为，文言文不可能真正完完全全极致地翻译成今天使用的语体文，这也是极致的说法，“不过我们没有真正生活在那么极致的世

界里，我们多多少少连猜带碰以及带理解，我们翻翻滚滚得到一些简单的印象，同时组织起这些印象之后，可能形成一个跟原著较为接近的轮廓，这是我们读翻译基本的训练。”

插画的补充功能

当天下午，《消逝与离别——金宇澄手绘文学插画展》也在上海图书馆目录厅开幕。小说《繁花》、《洗牌年代》、《碗》、《轻寒》等等以及近期新绘的插画，一共展出80余幅，因为出自作家之手，每一幅作品都细致地做了图注，比如在一幅木刻版画风格的作品下标着——“月下仿佛站满了男人和女人。”

作为作家，起初，金宇澄的插画只是想补充文字表现的不足，“有时我即使写了两万字，也难表现一幅建筑的内部细节，而图画是可以的。”

金宇澄近期的插画新作，几乎脱离了对于文字的补充作用，而更倾向于一种独立的画面表达。从原来的钢笔勾勒出的说明书般的拆解画面，到后期的单幅绘画创作，采用的内容形式上也丰富了许多。常常有一只不知何人的手从何处伸进了画面，使平淡的景致忽然有了点魔幻色彩。“这个展览反映了某种演变，前两组文本的插图，都用圆珠笔，用打过字的4A纸反面来画的，也常常随便剪贴，之后就用稍好一些的纸笔，包括上色等等，是没受过系统训练的特点。”金宇澄自述。作家张大春评价，金宇澄的插画，已经远远超过了文字的配件功能。

又讯 2017“书香·上海之夏”名家新作系列讲座今天下午在上海图书馆拉开帷幕。

今年“书香·上海之夏”名家新作系列讲座共安排14场，涉及文学、文化、艺术、音乐、科普、生活等多个领域。藏书家韦力与读者分享读万卷书、行万里路的感悟，讲述他对弘扬中华优秀传统文化，建设民族共有精神家园的思考。文化学者郑培凯以“法门寺和唐代茶文化”为题，展示唐代茶道的具体发展过程，诠释陆羽创制茶道为何提升了人类饮茶的精神境界。“嫦娥之父”欧阳自远院士带读者走近火星，探测人类的远征之路。北京中医药大学教授李峰分析睡眠习惯与养生的关系，为读者提供了健康睡眠的建议和方法。

2017“书香·上海之夏”名家新作系列讲座由市新闻出版局、市版协、市作协、上海图书馆和新民晚报等主办，市学习促进办协办。作为上海书展主打活动之一，讲座帮助读者开阔视野，推动全民阅读，正在成为体现“海纳百川、追求卓越”上海城市精神的文化名片。



上海书展
最强攻略

2017年第14届上海书展将于8月16日至22日举办，全国500多家出版社将携15万余种精品图书参与书展。除了上海展览中心主会场，沪上40家实体书店与16个区和区级图书馆一起成为书展分会场，在全市范围内配送阅读文化资源，把高品质阅读活动送到更多市民身边。

门票日场10元夜场5元

今年书展门票价格不变，书迷可在上海展览中心延安中路2号门、3号门和南京西路6号门购票。7天书展火力全开，从9点持续开放到21点，展览结束前30分钟起，观众停止检票入场。本次书展共设有7个安检口，其中3个为“带包通道”，4个“不带包通道”。带包者可穿过喷水池广场从序馆、西一馆内侧的“带包通道”口入场，建议书迷朋友们尽量不要带包，直接通过东阳光篷检票口的“不带包通道”进馆，以节省时间。

凭书根免费停车1小时

上海展览中心5号门和9号门的广场将提供约300个停车位，每小时10元，每半小时5元，无封

顶。本届书展在展览中心旁边的嘉里中心还安排了800个停车位，每小时15元，书展期间，凭书展当日门票票根获取当日免费停车1小时优惠券，私家车可从常德路进入停车场。

购书均可打8折

每年上海书展都会绘制详细的展位分布图，该分布图将出现在读者指南和现场触摸屏上。建议读者进门后先看展位图，再针对性地去逛自己喜欢的展位。在保留往年餐饮、快递、导购等服务的基础上，今年书展还增加了医疗服务、上海书展云平台查询等。展馆内绝大多数展位可以使用支付宝、微信等支付方式。

分会场的优惠条件和主会场保持一致，方便郊区特别是远郊的读者。喜欢文学作品的，可关注思南公馆的国际文学周相关活动；对科普感兴趣的，建议去南昌路科学会堂，那里有院士级系列讲座；如果对于社科人文以及综合类活动感兴趣，可以去书展主会场，很多重量级的书都会在那里与读者见面，大家可以各取所需。

见习记者 赵玥

文艺一夏 谁更文艺

每年的上海书展是各种文艺爱好者的必去之处，全国侧重文学艺术类的出版社总是在这个时候推出一些以“文艺”为吸引力的书籍，8月文艺书单，也是一份上海书展的文艺推荐书单。

《温柔之歌》

此书因为触及到了跨越民族国界类似的话题而备受关注，这是一个发生在保姆与雇主之间的惊心动魄的故事。作者是2016龚古尔文学奖获得者——80后天才女作家蕾拉·斯利玛尼。

《温柔之歌》（法）蕾拉·斯利玛尼著，袁筱一译 浙江文艺出版社 2017年8月

《季羡林在北大》

本书采取纪实手法，全面真实地描述了季羡林先生五六十年在北大教书育人、科学研究的全过程。

《季羡林在北大》胡光利 安徽文艺出版社 2017年7月

《微光——青年批评家集丛》

上海文艺出版社为当代文学评论中70、80后批评家度身定做的《微光——青年批评家集丛》（第一辑6册），丛书名“微光”取自鲁迅给白莽诗集《孩儿塔》作序：“这是东方的微光，是林中的响箭，是冬末的萌芽，是进军的第一步……”

《微光——青年批评家集丛》张莉、黄平等 上海文艺出版社 2017年7月

《谁能在天空久留》

安谅诗集《谁能在天空久留》诗集汇集了150余首诗歌。诗思独特，语言优美且富意韵，诗情充沛。

安谅的很多诗歌发表之后，被广为转载、传诵，可谓脍炙人口。

安谅系中国作家协会会员。他的这本诗集还编配了由新疆摄影家高建军摄影的图片。

《谁能在天空久留》安谅 江西百花洲文艺出版社 2017年7月

《穿梭时间的女孩》

瑞萨·沃克科幻小说《穿梭时间的女孩》获得美国亚马逊突破大奖及青少年小说大奖。此书是瑞萨·沃克“柯罗诺斯”（The ChronosFiles）系列的第一部。

《穿梭时间的女孩》（美）瑞萨·沃克著，钱忆雯译 浙江文艺出版社 2017年8月

《书到今生读已迟》

黄德海是优异的评论家，更是卓越的阅读者，涉猎广、用心专，所见所指皆为人心与世事之根本。

《书到今生读已迟》黄德海 作家出版社 2017年6月

《家书：青年时期写给父亲母亲》

鲁迅文学奖获得者、著名作家裘山山的非虚构力作全书由裘山山写给父母的信组成，是一本很特别的书。

另外，在推荐海派文化方面，有美食家沈嘉禄的《上海老味道》（第三版）（上海文化出版社），《文汇报》高级编辑余之的《上海方城》（上海文艺出版社），两位媒体人（畸零叟、董鸣亭）的“消失的老上海”系列《上海十八行》《上海十八相》《上海小日脚》《上海壁角落》（上海文化出版社）等。

本报记者 徐翌晟